W-A-A-A-A-A-H
THE LARGEST OTAKU EVENT, WINTER '94 COMIC MARKET.
WINTER, 1994.
HARUMI, JAPAN.
CHATTER CHATTER CHATTER

Y-YES, FOR YOU OVER THERE, THE TOTAL WILL BE 2,000 YEN.
ALSO KNOWN AS COMI-KET.
YES, THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR PURCHASE.
AH, 14 BOOKS FOR YOU, SIR?
PLEASE COME OVER HERE...
RUSTLE RUSTLE

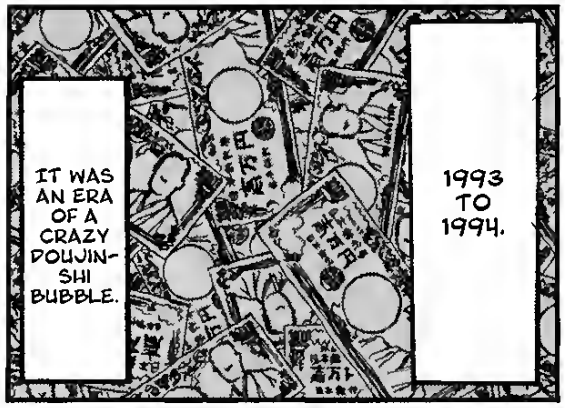
WAH
BOY'S LOVE

HEY, STOP IT!
HEY, STOP CUTTING MY LINE, JERK!
STOP PUSH-ING, DUDE!
CHATTER

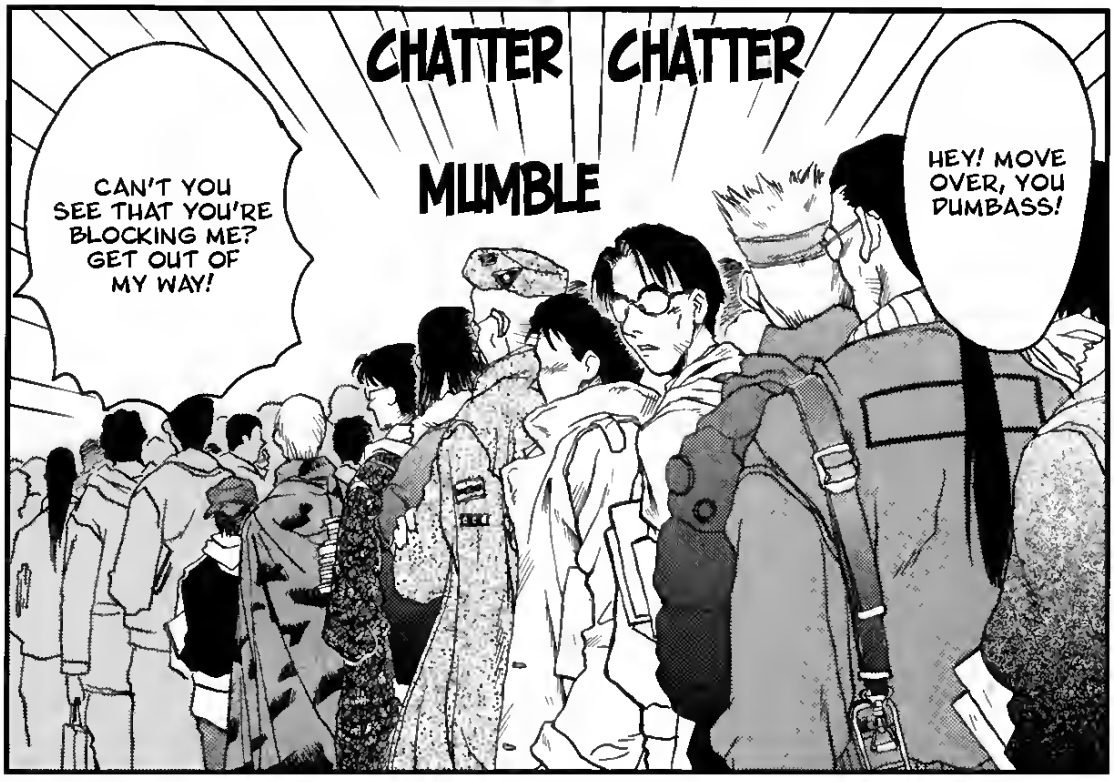
THE QUEUE IS DIVIDED INTO 3 LANES!! PLEASE FORM AN ORDERLY QUEUE!!
PLEASE DO NOT RUN INSIDE THE CONVENTION HALL!
WAAAH
CHATTER
STAFF

1 I WAS YOUNG
GFMC

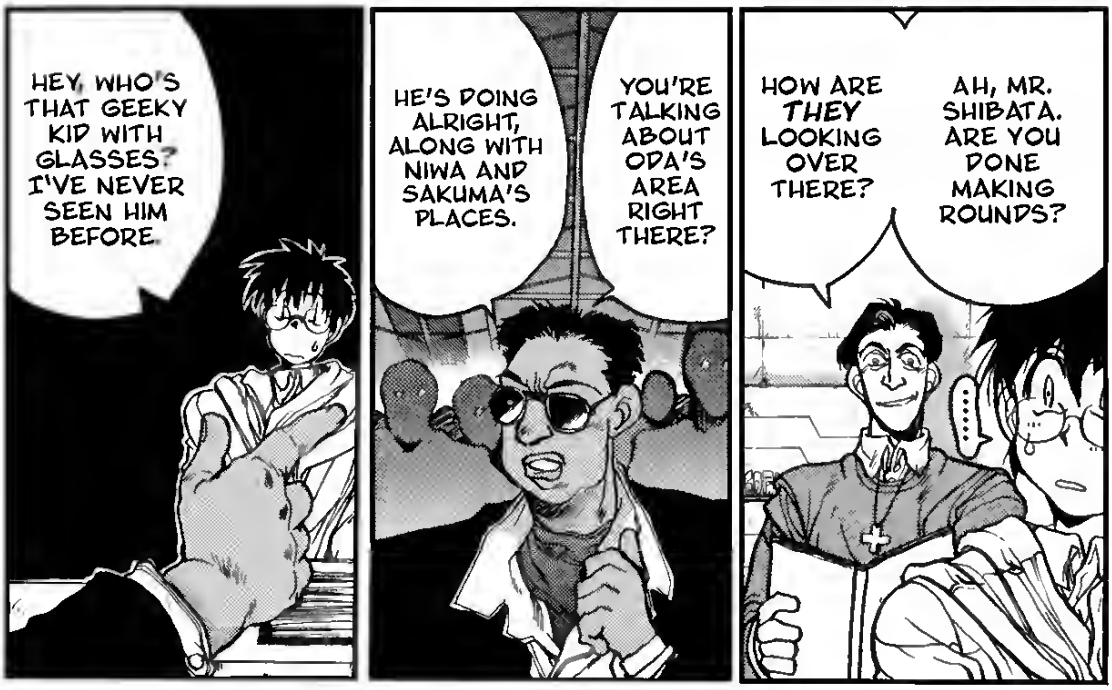
HIRANOMOE
WWW.HIRANOMOE.COM



CHATTER
THANK YOU VERY MUCH!
IT WILL BE 5,000 YEN TOTAL FOR YOU, SIR. THAT BOOK IS 500 YEN.
THE TOTAL WILL BE 2,000 YEN FOR YOU, SIR.
YES, THANK YOU.
UGH



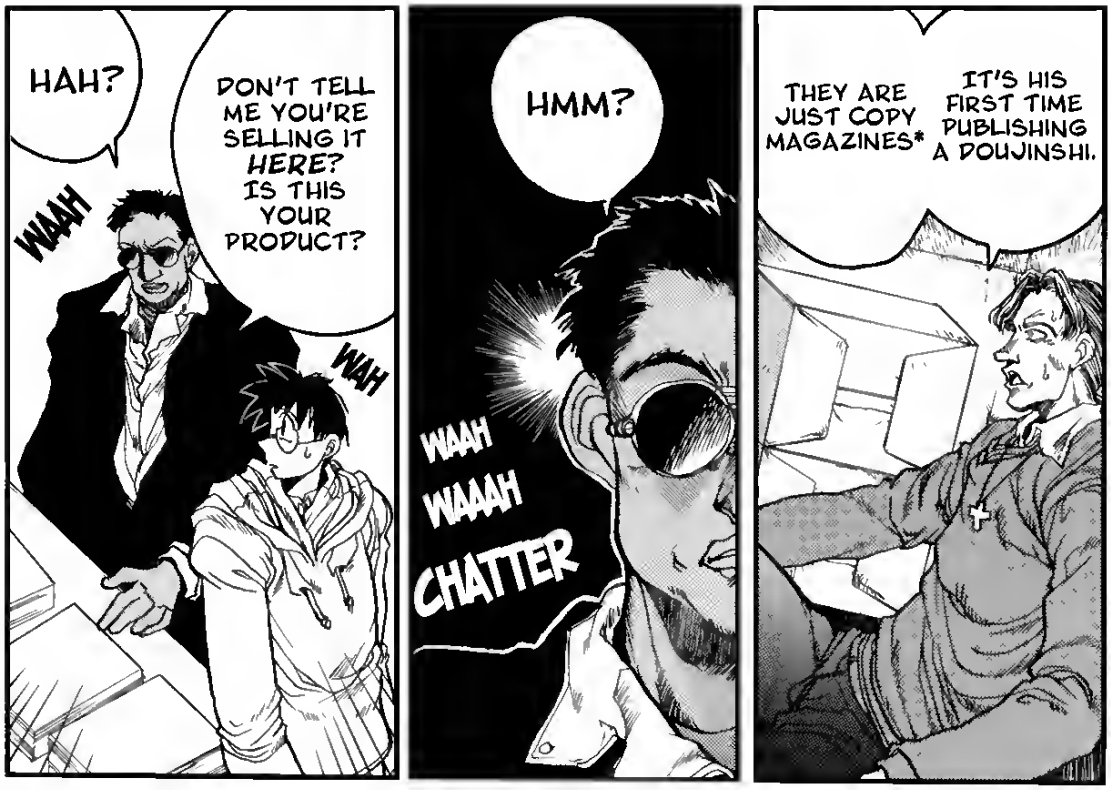
ARE THOSE DOUJINSHI SELLING FAST LIKE HOTCAKES? HMM?
OO
OO
HEY YOU GUYS!
BADO
OOMP
PRINTING

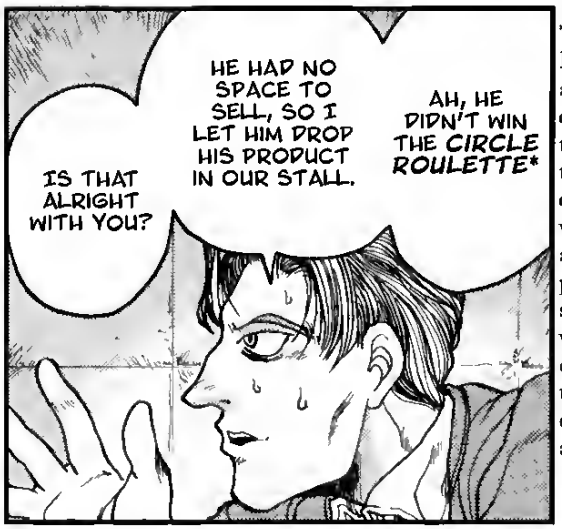

HEY, WHO'S THAT GEEKY KID WITH GLASSES? I'VE NEVER SEEN HIM BEFORE.
HE'S DOING ALRIGHT, ALONG WITH NIWA AND SAKUMA'S PLACES.
YOU'RE TALKING ABOUT ODA'S AREA RIGHT THERE?
HOW ARE THEY LOOKING OVER THERE?
AH, MR. SHIBATA. ARE YOU DONE MAKING ROUNDS?

HIRANIMOE
WWW.HIRANIMOE.COM

HE WON'T TAKE OUR MONEY AND RUN WITH IT, WILL HE?
OY, OY, WILL HE BE ALRIGHT WORKING HERE?
GA HA HA HA
NICE TO MEET YOU, SIR.
AH, I'M KINO-SHITA.
STAND
BOW
HE'S A JUNIOR FROM MY HIGH SCHOOL.
WE DIDN'T HAVE ENOUGH WORKERS, SO WE PICKED HIM UP TO HELP.
GA HA HA HA
HA HA HA
'SCUSE ME...
Y-YES.
SORRY, CAN I PLEASE GET THIS?
IN A MOMENT, PLEASE.
HOW MUCH FOR THIS ONE, PLEASE?
YOU HAVEN'T SEEN ANYTHING LIKE THIS BEFORE, RIGHT? SO MANY PEOPLE WAITING IN LINE JUST TO HAND YOU MONEY.
AFTER ALL, LITTLE KID LIKE YOU...
GA HA HA HA

*copy magazine is a basic form of doujinshi, where the artist makes their own copy of the work (usually by xeroxing it) instead of having it printed by proper book publisher.




IS THAT ALRIGHT WITH YOU?
HE HAD NO SPACE TO SELL, SO I LET HIM DROP HIS PRODUCT IN OUR STALL.
AH, HE DIDN'T WIN THE CIRCLE ROULETTE*

*Circle Roulette is a lottery draw that the circles take to determine who will be able to purchase a stall space when the demand for the stalls exceed the available lot.

GET YOUR GARBAGE OFF THE FRONT ROW OF MY STALL RIGHT NOW!
HAVING YOUR PRODUCT IN MY BOOTH MADE IT LOOK LIKE MY CIRCLE IS DIRT POOR!
BLAM
THIS PLACE IS FOR AN A-GRADE CIRCLE ONLY!
DON'T PUT THESE SHITTY CHEAP-ASS BOOKS IN MY BOOTH!
GUWAHAHA
WHERE SHOULD HE SELL THEM?
BUT THEN...
...IN THE SAME ROW AS MINE? KNOW YOUR PLACE, IDIOT!
TO HELL WITH IT! HOW WOULD I KNOW WHERE YOU'D SELL IT! HOW DARE YOU SELL YOUR BEGGAR-LIKE PRODUCT...
BSHH

HiranoMoe
hiranomoe.com

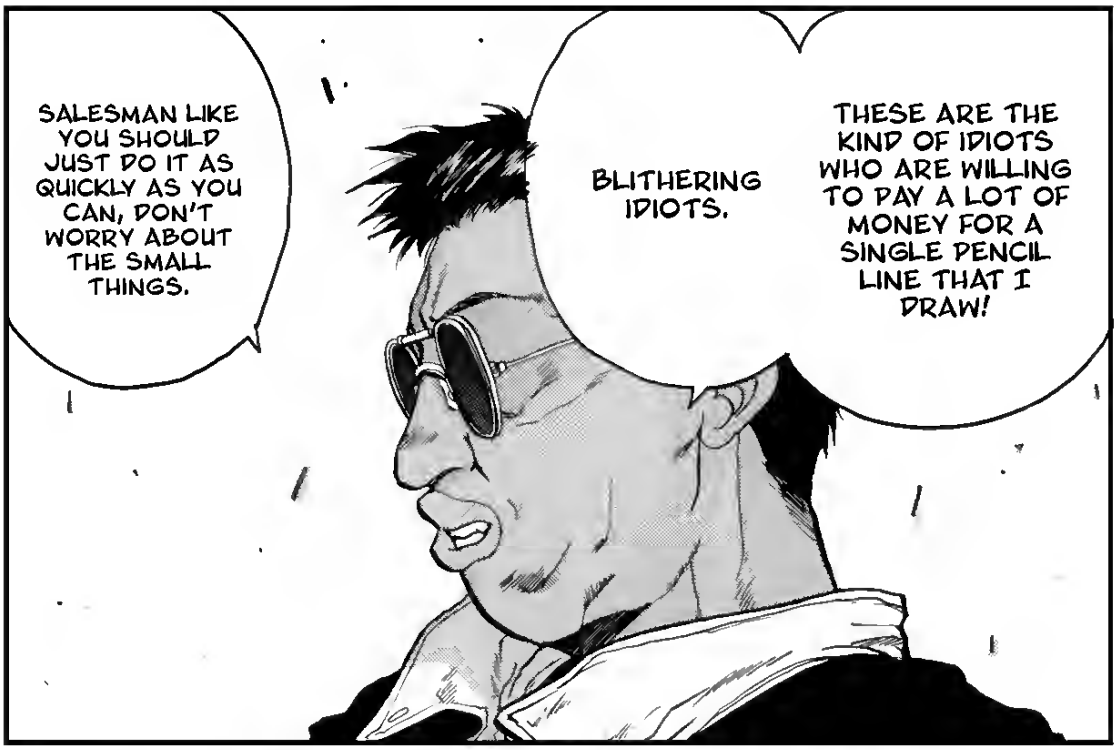
I'VE ONLY TOLD YOU THE TRUTH. NOTHING BUT THE TRUTH.
I DON'T LIKE THE LOOK YOU'RE GIVING ME RIGHT NOW...
IT LOOKS LIKE TRASH.
THUK
I MEAN JUST LOOK AT THIS BOOK OF YOURS.
BSH
WAAAH
UNTIL THEN, PLEASE BE A NICE KID AND SELL THESE BOOKS FOR ME, WILL YOU, BOY.
YOU KNOW WHAT, I'LL CONSIDER IT WHEN MY BOOKS HAVE ALL BEEN SOLD.
TO MY 4,000 BOOK COPIES, AND I REALLY CAN'T HAVE YOUR BOOKS STAY IN THE SAME ROW AS MINE.
YOU REALLY CAN'T COMPARE AN AMATEUR 20-PAGE BOOK THAT COSTS 200 YEN TO MAKE...

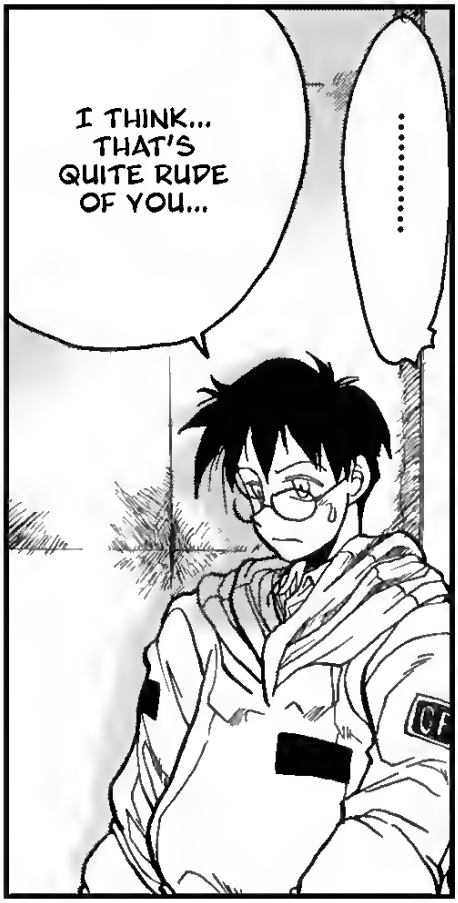
YES, WELCOME
2,000 YEN PLEASE.
PLEASE TAKE A LOOK HERE!
YES, SIR!
GO AHEAD, SIR.
THANK YOU!
1 COPY PLEASE
3 COPIES
CROWD
CROWD
PLEASE JUST BITE YOUR TONGUE AND ENDURE THIS, KINOSHITA!!
LOOKS LIKE MR. SHIBATA IS IN BAD MOOD. HE HAD TO DEAL WITH A LOT OF THINGS EARLIER.
IT'S OKAY.
YES, I UNDERSTAND.
YOU'RE DISASTROUS!
OY, OY! WHAT KIND OF SALES TECHNIQUE IS THAT...
DROP
THANK YOU VERY MUCH!
SEE YOU!
2,000 YEN TOTAL!
2 FOR ME!
3 FOR ME!
CROWD
CROWD
CROWD
CAN I GET 12 COPIES PLEASE.
THE TOTAL WILL BE 3,000 YEN.
YES, SURE, GO AHEAD SIR.
WAAAH
WAAAH

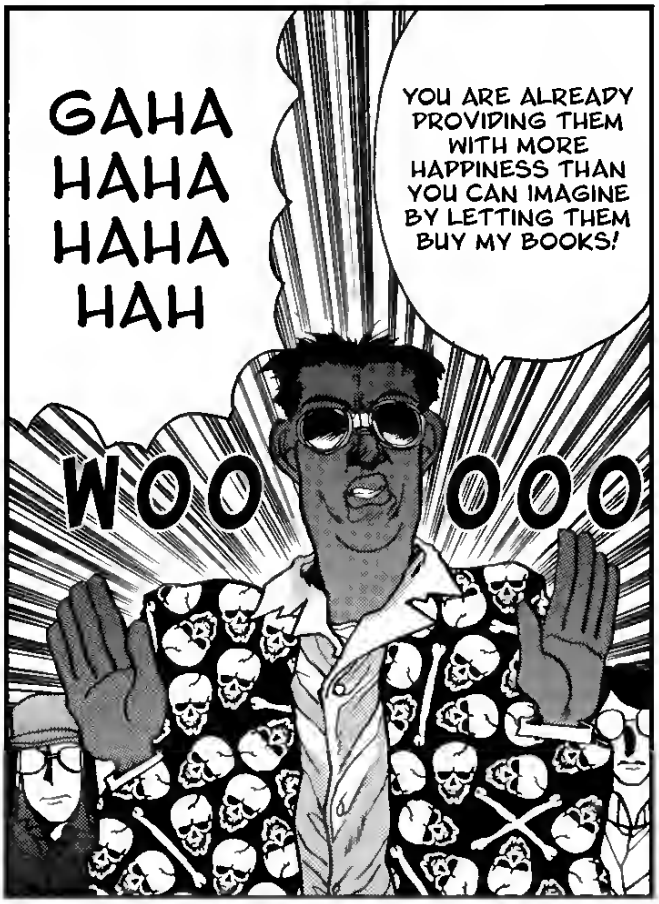
YOU WON'T BE ABLE TO FINISH SELLING EVERYTHING THAT WAY!
STOP BEING SO POLITE AND THANKING THEM ONE BY ONE LIKE THAT!
THUD
EXCUSE ME?
SMIRK
WAAAH
GFM
GFM

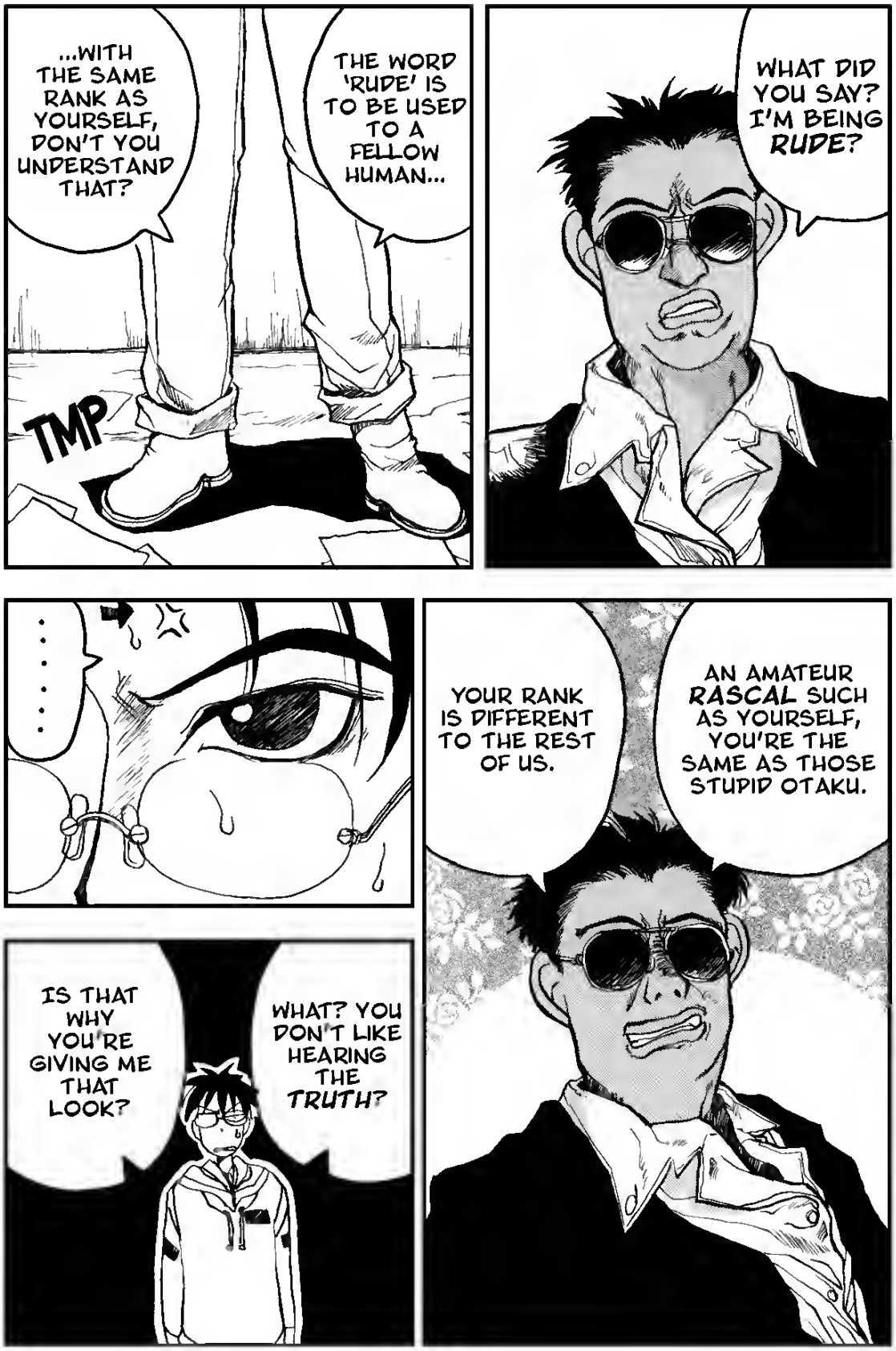
THEY ARE ON A DIFFERENT CLASS THAN ME! GAHAHAH!
AFTER ALL, YOU'RE ONLY SERVING THOSE IDIOT OTAKU.
SFX: ≫GAHAHAHAH!≪
JUST GRAB THEIR MONEY AND THROW THEM THOSE BOOKS, FAST!
STOP SAYING "THANK YOU VERY MUCH" OR "THE TOTAL IS THIS MUCH" TO EACH AND EVERY SINGLE ONE OF THEM!
JUST TAKE THEIR MONEY AS FAST AS YOU CAN!
HIS RIVAL, HANAWA'S PLACE...
...SEEMS TO BE SELLING REALLY WELL. HE MUST BE PISSED ABOUT THAT.
WHAT THE HELL! HE'S REALLY IN A BAD MOOD TODAY, DID SOMETHING HAPPEN?
TSK
SFX: ≫GAHAHAHAH!≪

HiranoMoe
hiranomoe.com


SALESMAN LIKE YOU SHOULD JUST DO IT AS QUICKLY AS YOU CAN, DON'T WORRY ABOUT THE SMALL THINGS.
BLITHERING IDIOTS.
THESE ARE THE KIND OF IDIOTS WHO ARE WILLING TO PAY A LOT OF MONEY FOR A SINGLE PENCIL LINE THAT I DRAW!




GAHA HAHA HAHA HAH
YOU ARE ALREADY PROVIDING THEM WITH MORE HAPPINESS THAN YOU CAN IMAGINE BY LETTING THEM BUY MY BOOKS!
WOO OOO


...WITH THE SAME RANK AS YOURSELF, DON'T YOU UNDERSTAND THAT?
THE WORD 'RUDE' IS TO BE USED TO A FELLOW HUMAN...
TMP
WHAT DID YOU SAY? I'M BEING RUDE?
.....
YOUR RANK IS DIFFERENT TO THE REST OF US.
AN AMATEUR RASCAL SUCH AS YOURSELF, YOU'RE THE SAME AS THOSE STUPID OTAKU.
IS THAT WHY YOU'RE GIVING ME THAT LOOK?
WHAT? YOU DON'T LIKE HEARING THE TRUTH?

I'M DONE HERE. I'M OUT.
H-HEY... KINO-SHITA! WAIT!
DASH
GFMC
GFM
BLAM
LET THAT LITTLE BRAT GO.
GRIN

HiranoMoe
hiranomoe.com

...WHAT PEOPLE LIKE US CALL YOU? WE CALL PEOPLE LIKE YOU...
I SUPPOSE YOU'RE RIGHT. WE ARE DIFFERENT.
DO YOU KNOW...
GFMC
PIGS.
GET THE HELL OUT OF MY FACE!
HOW DARE YOU, SHITTY BRAT!
CALM YOURSELF DOWN!
MR. SHIBATA, EVERYONE IS LOOKING AT YOU!
WH-WHAT DID YOU SAY!!
GFMC

I'M SELLING MORE IN ONE DAY THAN YOU COULD EVER SELL IN TEN YEARS!
NO MATTER HOW HARD AMATEUR LIKE YOU TRY TO SELL YOUR BOOKS

GET OUT OF HERE !!
DON'T EVER THINK YOU'RE ANYTHING LIKE ME, YOU USELESS OTAKU!

I FEEL UTTERLY DEFEATED.
AND AS IF IT WASN'T ENOUGH, SNOW BEGAN FALLING.
CLENCH

DAMMIT!
GOING TO PLACES LIKE THIS ONLY TO HAVE SUCH A HORRIBLE EXPERIENCE.
WHAT THE HELL AM I DOING HERE...
WAHO
SHFF
AH
THWK
AAH!
FWP
SRAAA

SPRT
WA
AH!
SRAA
WA
SRAA
SWP

UH...
THANK YOU SO MUCH, I'M SORRY FOR THE MESS I'VE MADE...
AH...
THEN YOU MUST HOLD ON TO IT AS IF YOUR LIFE DEPENDS ON IT...
DON'T YOU THINK SO, KINOSHITA?
YOU'VE POURED ALL OF YOUR HEART AND SOUL INTO MAKING THIS BOOK, HAVEN'T YOU?
SRW
HAVE WE MET BEFORE?
UH... HAVE WE...
SHOCK
!!

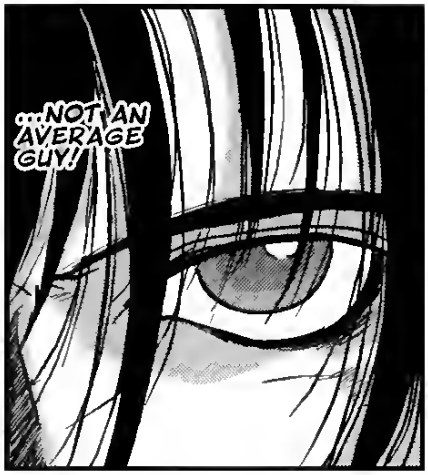
YOUR DRAWING NEEDS REDOING.
PAGE 3, RIGHT COLUMN, 2ND ROW FROM TOP.
FLIP
WHA-
THE LEFT-OVERS FROM YOUR TONE PLASTERING ARE VISIBLE IN THE BOTTOM RIGHT CORNER.
PAGE 5, YOUR COMPOSITION NEEDS REWORKING.
PAGE 15, SOMETHING IS VERY STRANGE WITH THE POSING OF YOUR MALE LEADS.
PAGE 9, THE COLUMN DIVIDER IS TOO REPETITIVE.
THE STORY ITSELF IS A LITTLE TOO CONFINING.
ALMOST ALL THE FACES OF GIRLS INSIDE YOUR COMIC ARE FACING THE RIGHT SIDE.
HO-
HOW-
IT IS AN EXCELLENT WORK, HOWEVER AS I'VE DESCRIBED, OVERALL IT FEELS LIKE THE WORK OF AN AMATEUR.
HOW COULD YOU SAY THOSE THINGS ALL OF A SUDDEN...
WHO THE HELL ARE YOU!

!!
SRUU
YOUR EYES SHINE BRILLIANTLY. IT'S THOSE EYES. THE KIND OF EYES THAT IS FILLED WITH AMBITION AND PASSION. YOU'RE NOT JUDGING DOUJINSHI BY ITS COVER, BUT BY SOMETHING ELSE.
THEY ARE THE KIND OF EYES THAT IS FILLED WITH ABSOLUTE DETERMINATION.
YOU'RE HIDING YOUR REGRET UNDER A CUTE FACE, BUT I KNOW INSIDE, YOU'RE RAGING...
...SEETHING WITH ANGER, AREN'T YOU?
HOWEVER, AT THIS MOMENT, YOU CAN'T WIN AGAINST THAT FOOLISH SENSEI...
CAN YOU, LITTLE RASCAL?
.....!!
WH-
WH-WHAT

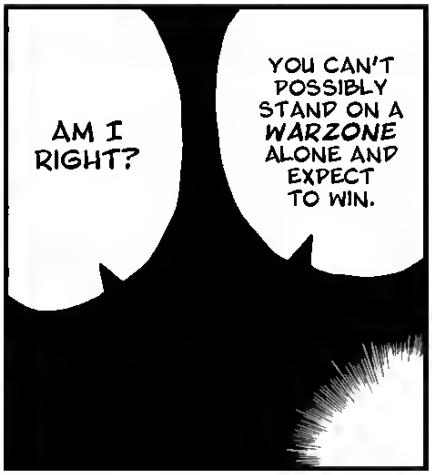
WHO THINKS OF HIMSELF AS A SPECIAL SOMETHING, WHO DOESN'T APPRECIATE HIS PATRONS.
YOU WANTED TO DO SOMETHING AGAINST THAT PIG.
I CAN TELL ALL THAT BY A SINGLE LOOK AT YOUR FACE.

YOUR EYES SAY IT ALL. YOU'RE GOING ALL OUT ON MAKING DOUJINSHI.
SKRT

COMIKET IS NOT SO SIMPLE FOR AN AMATEUR TO BE ABLE TO TAKE DOWN SUCH A PRO CIRCLE SINGLE-HANDEDLY.
STILL, YOU CAN'T DO ANYTHING YET, YOU HAVE NEITHER THE EXPERIENCE NOR THE EXPERTISE.


...NOT AN AVERAGE GUY!

THIS GUY ...
HE IS FOR SURE...

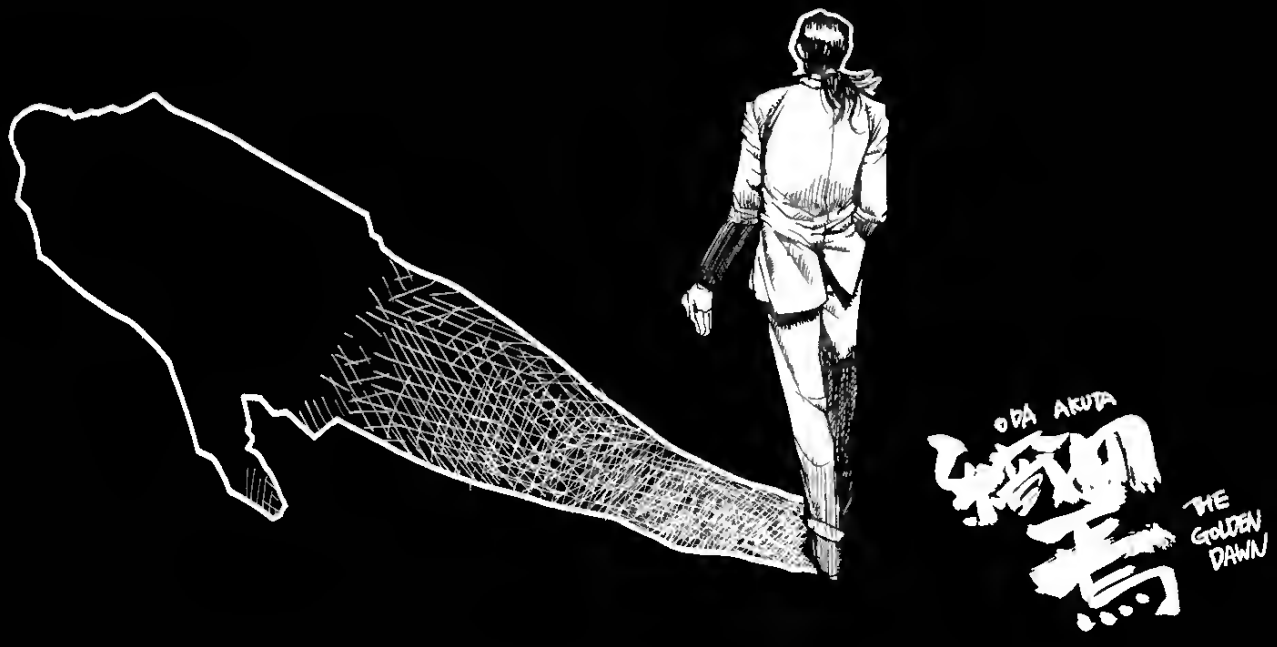

YOU CAN'T POSSIBLY STAND ON A WARZONE ALONE AND EXPECT TO WIN.
AM I RIGHT?

...YOU WILL END UP BEING DRAGGED OUT INTO THE SEA INSTEAD, KINOSHITA.
IF YOU'RE TRYING TO WRESTLE WITH A BIG FISH AT COMIKET ALONE...

WHO YOU REALLY ARE, MISTER?
UH- MAY I KNOW...

GRIN

MY NAME IS AKECHI SHINICHI.
I'M THE MAN DESTINED TO JOIN YOUR DOUJIN CIRCLE.


ODA AKUTA
THE GOLDEN DAWN

HIRANOMOE

presents

The Great Doujin Saga

chapter -1-

Hello folks, it's Saphire here. It feels great to finally be able to present you with the first chapter of **The Great Doujin Saga** *(GDS onwards). This is an excellent manga that should have been translated long ago. This big project (one whole book plus extras!) can never be realized without the great help of our new cleaner, Pers Spiku from the Russian Hellsing fans community, so big thanks for her help!*

As you can see from the chapter, GDS's theme is revolving heavily around Japanese manga culture, and as much as I try to convey implied cultural meaning, some words are just filled with different meanings that sometimes it is just awkward when I try to put them together in a sentence. Those words are left in its Japanese form, and instead I will leave you with an explanation here.

The word **Doujin** *means* **fan circle**, *or* **fan club**. *Of course The Great Circle Saga sounds absolutely horrendous because 'circle' carry another meaning in english. So we leave the word Doujin in. As follows, Doujin**shi** means books/publications that have been released by the circle. There are cultural differences between Japanese 'circle' and the western idea of fan club. Typically, 'fan club' is defined as a single club with many members, all doing works that is to be shared and published under that club. But Japanese fan circle, is a club that is made up of many smaller groups of people, each acting and producing an independent work under their own circle's brand, which may not always related to the club itself. This distinction also the reason why I choose the word 'circle' over 'fan club'.*

Senpai *is a term of endearment for someone who is a senior in a specific area (mostly used in school or work place). The concept of social rank is very important in Japanese society. For example, you are not supposed to cross your senpai, which explain why Kinoshita held down his anger for so long despite long barrage of abusive remarks from his senpai. Another time this concept of social rank was implied was when Shibata mentions how the nerds are not of the same 'rank' and thus, should be treated differently.*

Otaku *simply refers to anime and manga nerds.*

I guess that is all for now, you can discuss the chapter in our forum, and see you again in the next GDS chapter!

CHIEF TRANSLATOR,
RAW PROVIDER,
EDITOR, CLEANER
SAPHIRE DIABLO

CLEANER SQUAD
PERS SPIKU

GRAMMAR RAMBO
CHRONO TATA